

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO -
ALTO ADIGE ALTO ADIGE

**AOV - Agentur für die Verfahren und die Aufsicht
im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und
Lieferaufträge**

EVS DL - Einheitliche Vergabestelle Dienstleistungen
und Lieferungen

**ACP - Agenzia per i procedimenti e la vigilanza
in materia di contratti pubblici di lavori, servizi
e
forniture**

SUA SF - Stazione Unica Appaltante Servizi e
Forniture

**OFFENER ZWEISTUFIGER
PLANUNGSWETTBEWERB**

**CONCORSO DI PROGETTAZIONE
A PROCEDURA APERTA
IN DUE GRADI**

AOV/SUA-SF 27/2017

**WOBI-WOHNUNGEN – “MALAUN”
ALLOGGI IPES – “MALAUN”**

CODE/CODICE CIG: 7098269CDF

**Protokoll Kolloquium und Beantwortung Rückfragen -
STUFE 1**

**Verbale colloquio e risposte quesiti -
1°GRADO**

Das am 26.07.2017, veröffentlichte Protokoll der Beantwortung der Rückfragen, STUFE 1, enthält sämtliche Antworten auf die **bis zum 05.07.2017 eingegangenen Rückfragen** zum Wettbewerbsverfahren, die verwaltungsmäßigen oder technischen Inhalts sind. Das Protokoll ist Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

Il verbale delle risposte ai quesiti, 1° GRADO, pubblicato in data 26/7/2017, contiene tutte le risposte alle **richieste di chiarimento** inerenti il procedimento di concorso, di contenuto amministrativo o tecnico, **pervenute entro il 5/7/2017**. Il verbale è parte integrante del Disciplinare di concorso.

QUESITI DI CONTENUTO AMMINISTRATIVO **VERWALTUNGSMÄSSIGE RÜCKFRAGEN**

QUESITO 1)

Dopo aver letto il Disciplinare di concorso ed arrivato al punto "A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico" in cui si evince che: I seguenti requisiti speciali A), B), C), D) e E) sono da relazionare all'affidamento dell'incarico successivo previsto al pto. A 6.9 comma 1. A pena di esclusione, i concorrenti dovranno possedere i requisiti tecnici e professionali di cui all'art. 83, comma 1, lett. c) del CODICE. Non mi è chiaro se, una partecipante non in possesso dei suddetti requisiti non può partecipare al concorso, o se, nel caso di vincita, non potrà ottenere l'incarico successivo previsto ma comunque il premio del concorso gli viene assegnato.

RISPOSTA 1)

Il concorso di progettazione è inserito in un procedimento che comprende anche e successivamente l'affidamento di un appalto pubblico di servizi al vincitore del concorso (art. 152, comma 1, lett. a) del D.Lgs. n. 50/2016). Il Disciplinare di concorso prescrive che i concorrenti, a pena di esclusione, per la partecipazione al concorso devono essere in possesso dei requisiti previsti al pto. A 3.3 nonché, potendo essere aggiudicatari anche dell'appalto, i requisiti richiesti al pto. A 3.4 lettere A), B) e C). **Il possesso dei requisiti richiesti ai pti. A 3.3 e A 3.4 deve sussistere a far data dalla presentazione dell'istanza di partecipazione.** Si rammenta che qualora un operatore economico non disponga in proprio di tutti i requisiti richiesti al pto. A 3.4, può partecipare in raggruppamento con altri operatori economici ovvero ricorrere all'avvalimento. Si rammenta tuttavia che per il requisito richiesto al pto. A 3.4 lettera B) (due servizi di punta) è ammesso unicamente avvalimento interno, vale a dire, in caso di carenza di 1 ovvero di entrambi i servizi nella classe e categoria, in cui il soggetto progetterà i lavori, detto soggetto deve avvalersi della **coppia di servizi** svolti da un membro qualsiasi del raggruppamento.

Inoltre si rinvia a tale riguardo al pto. A 3.4, comma 2, e in particolare al pto. A 6.7, comma 4, del Disciplinare di concorso.

FRAGE 2)

Nach Durchsicht der Wettbewerbsauslobung ist mir unter Pkt "A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung", wo steht: „Die nachstehenden besonderen Anforderungen A), B), C), D) und E) sind im Zusammenhang mit der nachfolgenden Beauftragung laut Pkt. A. 6.9 Absatz 1 zu sehen. Die Teilnehmer müssen, bei sonstigem Ausschluss, die technischen und beruflichen Anforderungen laut Art. 83 Abs. 1 Buchst. c) des KODEX erfüllen“, nicht klar, ob ein Teilnehmer, der die genannten Anforderungen nicht erfüllt, am Wettbewerb teilnehmen darf, oder ob er, im Falle eines Sieges, den vorgesehenen nachfolgenden Auftrag erhalten wird, und ob das Preisgeld jedoch in jedem Fall zugewiesen wird.

ANTWORT 1)

Der Planungswettbewerb wird im Rahmen eines Verfahrens ausgelobt, welches zur Vergabe eines nachfolgenden öffentlichen Dienstleistungsauftrags an den Wettbewerbsgewinner führt (Art. 152 Abs. 1 Buchst. a) des GVD Nr. 50/2016). Die Wettbewerbsauslobung schreibt vor, dass die Teilnehmer, bei sonstigem Ausschluss, für die Teilnahme am Wettbewerb die unter Pkt. A 3.3 vorgesehenen Anforderungen erfüllen müssen, sowie als mögliche Auftragnehmer, die unter Pkt. A 3.4 Buchstaben A), B) und C) verlangten Anforderungen. **Der Besitz der unter den Punkten A 3.3 und A 3.4 verlangten Anforderungen muss ab dem Tag der Abgabe des Teilnahmeantrags vorliegen.** Wenn ein Wirtschaftsteilnehmer nicht alle unter Pkt. A 3.4 verlangten Anforderungen selbst erfüllt, kann dieser in Bietergemeinschaft mit anderen Wirt-

schaftsteilnehmern teilnehmen oder auf das Rechtsinstrument der Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten zurückgreifen. Es wird jedoch darauf hingewiesen, dass die unter Pkt. A 3.4 Buchstabe B) verlangte Anforderung (zwei Dienstleistungen) ausschließlich dadurch erfüllt werden kann, dass ein Mitglied sich die ihm fehlende Anforderung von einem Mitglied der Bietergemeinschaft ausleiht. Das heißt, sollte einem Mitglied in der Kategorie und Klasse, in welcher es die Arbeiten planen wird, 1 oder beide Dienstleistung/en fehlen, muss dieses sich **beide Dienstleistungen** von einem beliebigen Mitglied der Bietergemeinschaft ausleihen. Weiters wird in diesem Zusammenhang auf Pkt. A 3.4 Absatz 2 und im Speziellen auf Pkt. A 6.7 Abs. 4 der Wettbewerbsauslobung verwiesen.

QUESITO 2)

Ai fini del conseguimento dei requisiti speciali per il futuro affidamento dell'incarico - di cui al pto. A.3.4 del Disciplinare di Concorso, commi A) e B) - **è possibile inserire** (fra i servizi di ingegneria e di architettura di cui all'art. 3, lett. vvvv) del CODICE relativi a lavori appartenenti ad ognuna delle classi e categorie indicate nella tabella di cui al pto. A 1.4, appartenenti ad ognuna delle classi e categorie dei lavori cui si riferiscono i servizi da affidare) **servizi di progettazione preliminare definitiva ed esecutiva contrattualizzati nel maggio 2007 e conclusi con la consegna definitiva degli elaborati progettuali nel marzo 2010?**

RISPOSTA 2)

Verranno considerati i servizi tecnici iniziati, ultimati e approvati nel decennio precedentemente alla data di pubblicazione del bando ovvero la parte di essi ultimata e approvata nello stesso periodo per il caso di servizi iniziati in epoca precedente. Si rinvia a pagina 16 del Disciplinare di concorso.

FRAGE 2)

Kann zur Erfüllung der besonderen Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung laut Pkt. A 3.4 Buchstaben A) und B) der Wettbewerbsauslobung (als Ingenieur- und Architektenleistungen laut Art. 3 Buchst. vvvv) des KODEX für Arbeiten in jeder Klasse und Kategorie laut Tabelle unter Pkt. A 1.4, auf die sich die zu vergebenden Dienstleistungen beziehen) ein im Mai 2007 vergebener **Auftrag für ein Vorprojekt, endgültiges Projekt und Ausführungsprojekt berücksichtigt werden, welcher mit der endgültigen Abgabe der Planungsunterlagen im März 2010 abgeschlossen worden ist?**

ANTWORT 2)

Berücksichtigt werden technische Dienstleistungen, die innerhalb des Zehnjahreszeitraumes vor dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung begonnen, vollendet und genehmigt worden sind bzw. jener Teil dieser Leistungen, der im besagten Zeitraum vollendet und genehmigt worden ist, wenn es sich um Leistungen handelt, welche vor dem Zehnjahreszeitraum begonnen wurden. Es wird auf Seite 16 der Wettbewerbsauslobung verwiesen.

QUESITO 3)

A 5.3 In caso di spedizione a mezzo posta o corriere la consegna è considerata entro i termini, se gli elaborati pervengono al luogo di destinazione sopraindicato entro il termine ultimo di consegna previsto. Nome e indirizzo del mittente non devono comparire sul plico spedito. Quale indirizzo del mittente deve essere indicato nome e indirizzo dell'Ente banditore. La spedizione avviene ad esclusivo rischio del concorrente. Una violazione dell'anonimato comporta l'esclusione del relativo elaborato. [...] Come attestazione di consegna entro i termini fa fede la ricevuta di consegna che riporta solo il codice alfanumerico del 1° grado, il giorno e l'ora di consegna. Se il plico (sul quale viene scritto solo quanto richiesto nel disciplinare) viene spedito all'interno di un involucro non trasparente e ben sigillato con sopra un nome e un indirizzo diversi sia da quello dell'Ente banditore sia da quello del professionista (ad esempio viene indicata una casella postale), viene considerata come violazione dell'anonimato? Invece, spedendo il plico e inserendo il nome e l'indirizzo dell'Ente banditore, come si può ricevere la ricevuta di consegna?

RISPOSTA 3)

Come previsto al pto. A 5.3 del Disciplinare quale indirizzo del mittente andrà indicato quello dell'Ente banditore. Per i plichi consegnati per interposta persona, l'Ufficio Protocollo provvederà a rilasciare ricevuta di consegna. Sia per i progetti presentati per interposta persona che per i progetti inviati a mezzo corriere o posta, deve essere omessa qualsiasi indicazione che possa svelare l'identità del concorrente.

FRAGE 3)

A 5.3 Post- oder Kuriersendungen gelten als termingerecht eingegangen, wenn sie bis zum vorgesehenen Abgabetermin am oben angegebenen Bestimmungsort eingehen. Name und Anschrift des Absenders dürfen nicht auf dem versendeten Paket aufscheinen. Als Absender sind Name und Anschrift des Auslobers anzugeben. Der Teilnehmer trägt das Versandrisiko. Eine Verletzung der Anonymität hat den Ausschluss des

betreffenden Entwurfsbeitrags zur Folge. [...] Als Bestätigung der termingerechten Abgabe gilt die Empfangsbestätigung, welche nur die Kennzahl der Stufe 1, den Tag und die Uhrzeit der Abgabe enthält.

Gilt es als Verletzung der Anonymität, wenn das Paket (auf dem nur das in der Auslobung verlangte geschrieben steht) in einer nicht transparenten und gut verschlossenen Hülle verschickt wird, auf welcher ein Name und eine Anschrift steht, die nicht jene des Ausobers und des Teilnehmers sind (wenn z. Bsp. ein Postfach angegeben wird)? Wie kann man bei Versand des Pakets mit dem Namen und der Anschrift des Ausobers die Empfangsbestätigung erhalten?

ANTWORT 3)

Wie unter Pkt. A 5.3 der Wettbewerbsauslobung vorgesehen, ist als Anschrift des Absenders jene des Ausobers anzugeben.

Für die durch eine Mittelsperson abgegebenen Pakete, wird das Protokollamt eine Empfangsbestätigung ausstellen.

Sowohl auf den durch eine Mittelsperson abgegebenen Paketen als auch auf Kurier- oder Postsendungen ist, bei sonstigem Ausschluss, jede Angabe, welche die Identität des Teilnehmers preisgeben könnte, zu unterlassen.

QUESITO 4)

A 6.8 Per riconoscimenti è disponibile un importo complessivo di 8.100,00 euro. La commissione giudicatrice deciderà in merito all'assegnazione dei riconoscimenti.

I riconoscimenti possono essere assegnati solo ai concorrenti del 2° grado (quindi ai "classificati" dal 4° al 10°)?

RISPOSTA 4)

La risposta è affermativa. L'individuazione degli assegnatari dei riconoscimenti e la ripartizione dell'importo complessivo a disposizione spetta alla commissione giudicatrice.

FRAGE 4)

A 6.8 Für Anerkennungen steht ein Gesamtbetrag von 8.100,00 Euro zur Verfügung. Über die Zuweisung der Anerkennungen entscheidet das Preisgericht.

Können die Anerkennungen nur den Teilnehmern an der Stufe 2 zugewiesen werden (d.h., ab dem in der Rangordnung Viertplatzierten bis zum Zehntplatzierten)?

ANTWORT 4)

Ja. Das Preisgericht entscheidet, wem eine Anerkennung zugewiesen wird und wie der zur Verfügung stehende Gesamtbetrag aufgeteilt wird.

QUESITO 5)

Si chiede conferma che le 3 unità minime del gruppo di lavoro indicate al punto "A 3.4 D) Composizione minima del Gruppo di lavoro" siano da individuarsi all'interno dell'organico economico partecipante.

RISPOSTA 5)

In caso di società di ingegneria o di professionisti, i professionisti che verranno indicati come esecutori delle prestazioni richieste, devono figurare nell'organico della società concorrente.

In caso di liberi professionisti singoli ovvero studi associati, devono figurare nel gruppo di lavoro come esecutori delle prestazioni gli stessi liberi professionisti singoli concorrenti ovvero gli associati dello studio associato concorrente.

In entrambi i casi il numero dei professionisti indicati nel gruppo di lavoro come esecutori delle prestazioni deve essere pari a minimo 3 unità.

FRAGE 5)

Wird bestätigt, dass die unter Pkt. "A 3.4 D) Mindestzusammensetzung der Arbeitsgruppe" angegebenen 3 Mindesteinheiten der Arbeitsgruppe der Organisationsstruktur (Organigramm) des Teilnehmers angehören müssen?

ANTWORT 5)

Im Falle einer Ingenieur- oder Freiberuflergesellschaft, müssen die Techniker, welche als Ausführende der verlangten Leistungen angegeben sind, der Organisationsstruktur der teilnehmenden Gesellschaft angehören. Im Falle von einzelnen Freiberuflern oder Freiberuflersozietäten, müssen in der Arbeitsgruppe als Ausführende der Leistungen die einzelnen Freiberufler selbst bzw. die Sozietätsmitglieder aufscheinen. In beiden Fällen

muss die Anzahl der in der Arbeitsgruppe als Ausführende der Leistungen angegebenen Techniker mindestens 3 Einheiten entsprechen.

QUESITO 6)

Si richiede chiarimenti in merito a requisiti speciali A 3.4 lettera E:

Premesso che: Nel punto C viene specificato che nel caso di liberi professionisti singoli è soddisfatto il requisito della lettera C del pro A3.4 se il raggruppamento raggiunge il numero pari alle unità minime stimate. Che si intende partecipare come raggruppamento temporaneo non ancora costituito con associazione del tipo misto e che il mandatario è un libero professionista singolo 1 unità.

1. Si richiede se il mandatario deve soddisfare il requisito di percentuale superiore per quanto riguarda le unità minime stimate punto C?
2. Se il gruppo è costituito da mandatario libero professionista singolo 1 unità e studio associato 2 unità, si può dimostrare attraverso avalimento interno il requisito di maggioranza in merito al numero di unità?

RISPOSTA 6)

1. Il libero professionista singolo mandatario deve soddisfare il requisito di cui al pto. A 3.4 lettera C) in misura percentuale superiore rispetto al mandante (lettera E).
2. Il Disciplinare prevede al pto. A 3.4 lettera C) che “**i liberi professionisti singoli e associati devono partecipare in numero pari alle unità minime stimate per lo svolgimento dell’incarico.** Il numero richiesto di tecnici potrà essere raggiunto mediante la costituzione di un raggruppamento temporaneo di professionisti.”. Qualora il libero professionista dovesse avvalersi di 1 dei 2 associati, il requisito di cui sopra non sarebbe raggiunto, in quanto il raggruppamento parteciperebbe in numero pari a 2 unità: 1 libero professionista singolo (1 unità) e lo studio associato con 1 solo associato (1 unità).

FRAGE 6)

Es werden Erläuterungen zu den besonderen Anforderungen laut Pkt. A 3.4 Buchstabe E angefordert:

Folgendes wird vorausgesetzt: Unter Buchstabe C wird spezifiziert, das im Falle einzelner Freiberufler die Anforderung laut Pkt. A 3.4 Buchstabe C erfüllt ist, wenn die Bietergemeinschaft die Anzahl der geschätzten Mindesteinheiten erreicht. Der Teilnehmer beabsichtigt, als noch nicht gebildete gemischte Bietergemeinschaft teilzunehmen, deren Auftraggeber ein einzelner Freiberufler als 1 Einheit ist.

1. Muss der Beauftragte die Anforderung in Bezug auf die geschätzten Mindesteinheiten laut Buchstabe C im prozentuell höheren Ausmaß erfüllen?
2. Wenn die Gruppe aus einem einzelnen Freiberufler als Beauftragten (1 Einheit) und einer Freiberuflersozietät mit 2 Einheiten besteht, kann die Anforderung des höheren Ausmaßes in Bezug auf die Einheiten dadurch erfüllt werden, dass eine Einheit innerhalb der Gruppe geliehen wird?

ANTWORT 6)

1. Der einzelne Freiberufler als Auftraggeber muss die Anforderung laut Pkt. A 3.4 Buchstabe C) im prozentuell höheren Ausmaß als das Auftrag gebende Mitglied erfüllen (Buchstabe E).
 2. Die Wettbewerbsauslobung sieht unter Pkt. A 3.4 Buchstabe C) vor, dass „**Einzelne Freiberufler und Freiberuflersozietäten in der Anzahl teilnehmen müssen, die der Anzahl der für die Ausführung des Auftrags geschätzten Mindesteinheiten entspricht.** Die geforderte Anzahl an Technikern kann durch Gründung einer Bietergemeinschaft zwischen Freiberuflern erreicht werden.“. Falls der einzelne Freiberufler sich eines der 2 Sozietätsmitglieder ausleihen würde, wäre die oben genannte Anforderung nicht erfüllt, da die Bietergemeinschaft mit 2 Einheiten teilnehmen würde: 1 einzelner Freiberufler (1 Einheit) und eine Freiberuflersozietät mit nur 1 Sozietätsmitglied (1 Einheit).
-

QUESITI DI CONTENUTO TECNICO TECHNISCHE RÜCKFRAGEN

QUESITO 1.a)

A 5.1 Ai concorrenti sono richieste le seguenti prestazioni:

- Planimetria con contesto in scala 1:500;
- Schema funzionale delle piante in scala 1:200;
- Massimo 2 rappresentazioni tridimensionali delle volumetrie;
- Breve relazione illustrativa, massimo 1 pagina in formato DIN A4.

Per la planimetria, il tipo di rappresentazione è a scelta del concorrente: è sufficiente una raffigurazione delle coperture o servono altre informazioni, quali ad esempio le quote altimetriche o la rappresentazione di eventuali elementi vegetali o di arredo urbano (ad esempio lo spazio ricreativo destinato ai bambini)?

RISPOSTA 1.a)

Il concorrente è libero di scegliere quali informazioni sono importanti per presentare la propria proposta progettuale.

Si rinvia al pto. A 5.5 che elenca i criteri che la commissione giudicatrice applicherà nella valutazione degli elaborati.

FRAGE 1.a)

A 5.1 Von den Teilnehmern werden folgende Leistungen gefordert:

- Lageplan mit Umgebung im Maßstab 1:500
- Funktionsschema der Grundrisse im Maßstab 1:200
- maximal 2 dreidimensionale Darstellungen der Baumassen
- kurzer, erläuternder Bericht, maximal 1 Seite, Format DIN A4.

Der Teilnehmer kann die Ausführung der zeichnerischen Darstellungen frei wählen: ist es ausreichend einen Umriss der Gebäudeeindeckungen darzustellen oder benötigt es andere Informationen, z.B. die Angaben der Höhenquoten, Geländedarstellungen und der Stadtmöblierung (z.B. die Darstellung des Kinderspielplatzes)?

ANTWORT 1.a)

Der Teilnehmer kann selbst entscheiden, welche Informationen er für wichtig erachtet, seinen Projektvorschlag zu präsentieren.

Es wird auf Pkt. A 5.5 verwiesen, der die Kriterien enthält, nach welchen das Preisgericht die Entwurfsbeiträge bewerten wird.

QUESITO 1.b)

Per la planimetria, è utile/necessario contestualizzare l'elaborato con l'inserimento ad esempio dell'ortofoto (in modo che faccia da sfondo realistico alla proposta progettuale) o a questo scopo basta la documentazione in formato .dwg?

RISPOSTA 1.b)

Si rinvia alla risposta 1.a). Inoltre si precisa che non è richiesta la consegna del file dwg.

Si rinvia al pto. A 5.3 "Modalità di consegna delle prestazioni richiesta al pto. A 5.1" che prevede a pagina 29: "La Busta D deve contenere un CD-ROM sul quale è salvato in formato PDF il contenuto delle Buste A, B e C...".

FRAGE 1.b)

In Bezug auf den Lageplan, ist es hilfreich/wichtig die Einfügung in den Kontext z.B. durch die Einfügung in ein Ortofoto (so dass dieses einen realistische Hinterlegung des Projektvorschlages darstellt) oder reicht eine Dokumentation im .dwg-Format?

ANTWORT 1.b)

Es wird auf die Antwort 1.a verwiesen. Zudem wird präzisiert, dass die Abgabe einer .dwg-Datei nicht gefordert wird. Es wird weiters auf Pkt. A 5.3 „Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 5.1 geforderten Leistungen“ verwiesen, welcher auf Seite 29 Folgendes vorsieht:

„Der Umschlag D muss eine CD-ROM enthalten, auf welcher der Inhalt der Umschläge A, B und C im PDF-Format abgespeichert ist...“.

QUESITO 1.c)

Nello schema funzionale serve solo indicare la tipologia e la destinazione d'uso degli spazi oppure bisogna aggiungere altre informazioni, quali ad esempio le quote plano-altimetriche principali o la rappresentazione delle sagome delle persone abili e disabili?

RISPOSTA 1.c)

Lo schema funzionale viene richiesto per mostrare con chiarezza principalmente le tipologie abitative, la distribuzione interna e l'orientamento degli alloggi. La rappresentazione grafica è a scelta del concorrente.

FRAGE 1.c)

Sollen innerhalb des Funktionsschemas die Typologie und die Zweckbestimmung der Räume oder auch andere Informationen hinzugefügt werden, wie z.B. die wichtigsten Höhenquoten oder die Darstellung der barrierefreien und normalen Wohnungen?

ANTWORT 1.c)

Das Funktionsschema der Grundrisse dient grundsätzlich zur Darstellung der Wohnungstypologien, der internen Verteilung und Orientierung der Wohnungen. Die grafische Darstellung ist dem Teilnehmer überlassen.

QUESITO 1.d)

Lo schema funzionale va redatto solo del piano terra o anche degli altri piani, come ad esempio nel caso di diversa tipologia di alloggio presente agli altri piani?

RISPOSTA 1.d)

È a libera scelta del concorrente di rappresentare le piante che ritiene significative. Sicuramente ha senso di presentare tutte le tipologie di alloggi progettate.

FRAGE 1.d)

Soll das Funktionsschema nur das Erdgeschoss aufzeigen oder auch die anderen Geschosse wie z.B. bei verschiedenen Wohnungstypologien, die in anderen Geschossen vorzufinden sind?

ANTWORT 1.d)

Der Teilnehmer kann frei entscheiden, welche Grundrisse er für aussagekräftig hält. Sicherlich ist es sinnvoll, alle geplanten Wohnungstypologien darzustellen.

QUESITO 1.e)

Le rappresentazioni tridimensionali devono risultare neutre (quindi esprimere solo concettualmente i volumi, e, nel caso, occorre usare uno specifico colore?) o possono essere più realistiche/materiche e contenere foto-inserimenti?

RISPOSTA 1.e)

Lo stile di rappresentazione grafica è a libera scelta del concorrente. Le rappresentazioni tridimensionali possono essere sia essenziali che realistiche.

FRAGE 1.e)

Müssen die dreidimensionalen Darstellungen neutral erscheinen (also nur eine konzeptuelle Darstellung der Volumen, oder ist es sinnvoll, eine spezifische Farbgebung zu verwenden?) oder dürfen sie realistisch/ materiell mit einem Hintergrundfoto präsentiert werden?

ANTWORT 1.e)

Die Art der Darstellung steht dem Teilnehmer frei. Die dreidimensionalen Darstellungen dürfen reduziert essenziell oder auch realistisch erscheinen.

QUESITO 1.f)

La relazione illustrativa ha dei contenuti minimi da rispettare o è a discrezione del concorrente la scelta dei contenuti (ovviamente a esclusione di quelli degli elaborati del 2° grado)? Per esempio è possibile e utile

inserire gli indici urbanistici e indicare quali e quanto sono stati rispettati, oppure inserire una breve descrizione del concept e dello sviluppo di progetto, oppure ancora inserire quanto svolto rispetto alle linee guida del disciplinare stesso, o infine indicare gli elementi relativi agli ambiti materici/compositivi/funzionali?

RISPOSTA 1.f)

La scelta dei contenuti della relazione illustrativa è a discrezione del concorrente.

FRAGE 1.f)

Hat der erläuternde Bericht bestimmte Mindestinhalte oder kann der Teilnehmer in Bezug auf den Inhalt frei entscheiden (selbstverständlich ohne jene der Beiträge der Stufe 2)? Ist es z.B. möglich und sinnvoll, die urbanistischen Parameter einzufügen und aufzuzeigen, welche und in welchem Umfang sie eingehalten worden sind, oder soll eine kurze Beschreibung des Konzepts und der Projektentwicklung eingefügt werden, oder soll eingefügt werden, was unter Beachtung der Vorgaben der Auslobung ausgeführt worden ist, oder sollen materialistische, funktionelle und kompositive Eigenschaften dargestellt werden?

ANTWORT 1.f)

Der Teilnehmer kann die Inhalte für den Bericht selbst wählen.

QUESITO 2)

A 5.1 La planimetria e le piante devono assumere l'orientamento del rilievo.

Cosa si intende con questa informazione: che gli elaborati dovranno essere orientati come da file .pdf del rilievo oppure come da file .dwg (quindi per la planimetria il nord dev'essere verso l'alto e per le piante verso destra)?

RISPOSTA 2)

La planimetria e le piante devono assumere l'orientamento del rilievo come da file pdf.

FRAGE 2)

A 5.1 Der Lageplan und die Grundrisse müssen die Orientierung der Vermessung übernehmen. Was versteht man darunter: dass die Pläne entsprechend dem .pdf-file der Vermessung oder entsprechend dem .dwg-file orientiert sein müssen (also muss die Nordrichtung des Lageplans nach oben und die Nordrichtung der Grundrisse nach rechts orientiert sein)?

ANTWORT 2)

Lageplan und Grundrisse müssen die Orientierung der Vermessung, also des pdf-files übernehmen.

QUESITO 3)

Nel disciplinare, a pag.50, si specifica che lo spessore del solaio sopra abitazioni deve essere 40 cm. A che solaio ci si riferisce? Al solaio che divide gli appartamenti, al solaio di copertura? Si intende solaio finito o parte strutturale?

RISPOSTA 3)

Si tratta del solaio tra gli alloggi. Con la dimensione di 40cm si intende lo spessore del solaio intero (parte strutturale compreso l'intera stratigrafia fino al pavimento finito).

FRAGE 3)

Auf Seite 50 der Wettbewerbsauslobung wird auf die Darstellung der Regeldeckenstärke von 40cm hingewiesen. Auf welche Decken bezieht sich die Angabe? Auf die Geschossdecken oder die letzte Decke der Dacheindeckung? Ist die gesamte Decke gemeint, oder lediglich die statische Decke?

ANTWORT 3)

Es handelt sich um die Deckenstärke zwischen den bewohnten Wohnungen. Mit der Stärke von 40cm ist die gesamte Deckenstärke gemeint (statische Decke samt Deckenaufbau bis zum Fertigfußboden).

QUESITO 4)

L'eventuale relazione della prima fase va inserita nella tavola o deve essere presentata in un A4 munito di codice?

RISPOSTA 4)

Si rinvia al pto. A 5.1 del Disciplinare che **richiede** una breve relazione illustrativa, massimo 1 pagina in formato DIN A4 che va presentato come documento a parte. Inoltre il predetto pto. A 5.1 prevede che “Gli elaborati richiesti devono riportare la dicitura “Concorso di progettazione Alloggi IPES– Malaun“ e possono essere contrassegnati unicamente dal codice alfanumerico del 1° grado, posto nell’angolo superiore destro di ogni singolo elaborato.”.

FRAGE 4)

Soll der eventuelle erläuternde Bericht der Stufe 1 auf dem Plan angebracht werden oder als eigenes A4-Dokument, versehen mit Kodex, abgegeben werden?

ANTWORT 4)

Es wird auf Pkt. A 5.1 der Auslobung verwiesen, in welchem ein kurzer, erläuternder Bericht, maximal 1 Seite, im Format DIN A4 **gefordert** ist. Dieser Bericht soll als separates Dokument vorgelegt werden. Außerdem sieht der eben genannte Pkt. 5.1 Folgendes vor: „Die geforderten Unterlagen müssen die Aufschrift „Planungswettbewerb WOBI-Wohnungen - Malaun“ aufweisen und dürfen nur durch die Kennzahl der Stufe 1 an der rechten, oberen Ecke jeder einzelnen Unterlage gekennzeichnet sein.“.
